Eines der neuen Projekte in der Ferring Stiftung:

Friesisch sprechendes Kaninchen verzaubert Alkersum

»Dibedibedab« singt das KiKa-ninchen. Eine Woche lang hielt das kleine blaue Kaninchen die Ferring Stiftung in Atem. Seit 2009 läuft die beliebte Fern-2009 läuft die beliebte Fernsehsendung auf KiKA, dem öffentlich-rechtlichen Fernsehkanal von ARD und ZDF für Kinder und Jugendliche. Demnächst gibt es die Sendung mit der Zielgruppe Drei- bis Sechsjährige auch auf Friesisch! Der Sender hatte beschlossen, Mindebeitgenstrechen zu Förden. derheitensprachen zu fördern und entsprechend bei der Fer-ring Stiftung in Alkersum an-gefragt. Dies hatte die Stiftung zwar überrascht, traf sie jedoch nicht ganz unvorbereitet. Eine

Auf der Suche nach liebevoller

Ersatz-Oma

Sollte flexibel, zuverlässig

und Freude daran haben mit meiner kleinen Tochter Lilly

wöchentlich ein paar schöne

Stunden zu verbringen. Wir sind neu auf der Insel

> und freuen uns über neuen Kontakt.

enge Zusammenarbeit mit der als vom Hochdeutschen, denn Eilun-Feer-Skuu (EFS) hat in es gibt keine Sprache, die mit den vergangenen Jahren be-Englisch so stark verbandelt ist reits zu 20 Buchpublikationen wie das Friesisch.«, sagt Prof. mit den Abiturienten geführt. Darunter auch ein Hörspiel. Die Schüler müssen sich da-bei um sämtliche Aspekte des Unterrichtsprojekts wie Ma-nuskript, Fotos, Illustrationen, Umschlagsgestaltung, Finanzierung, Wortregister und natürlich der Übersetzung selbst kümmern. Herausgekommen sind viele beeindruckende Buchprojekte auf Friesisch: Von Astrid Lindgren über Wolfgang Borchert und Fred von Hoerschelmann bis hin zu Ernest

Hemingway. »Eine Übersetzung von Englisch ins Friesische ist leichter

Tischler sucht

möbliertes Zimmer

Ich werde von Mai bis September auf Föhr arbeiten

und suche für diesen Zeitraum möbliertes Zimmer oder kleine

Wohnung. Bin nicht mehr ganz jung, zuverlässig und

Nichtraucher. Könnte eventuell Rasenmähen, Einkaufen oder

Ähnliches übernehmer

Bitte melden: 0175 849 17 49

als vom Hochdeutschen, denn es gibt keine Sprache, die mit Englisch so stark verbandelt ist wie das Friesisch«, sagt Prof. Dr. Volkert Faltings, der die Ferring Stiftung 1987 mitgegründet hat und seit 2004 ihr Vorsitzender ist. Lange Jahre lang war der in Klintum geborene Friesist und Nordist selbst Lehrer am Wyker Gymnasium. Seine Erfahrung sagt ihm: Bei Projekten wie beim Kikaninchen »müse man die Kinder lassen«. Die Übersetzungen würden dadurch »frisch und elementar«, denn die Schüler wüssten, wie Kinder ticken. Durch Geschwister und eigene Erfahrungen seien sie »nah dran«. 28 Schülerinnen und Schüler des 12. und 13. Jahrangs beschäftigen sich derzeit intensiv mit Friesisch. Bereits beim Hoerschelmanns Hörspiel »Das Schiff Esperanza« habe man Erfahrungen mit der Übersetzung von Dialogtexten gemacht. Beim Kikaninchen hätten die Schüler dann zusätzlich die Silben genau gezählt und versucht, diese Anzahl bei der friesischen Version möglichst beizubehalten.

lich die Silben genau gezählt und versucht, diese Anzaahl bei der friesischen Version möglichst beizubehalten. Nachdem der friesische Text stand, fanden Anfang Januar in der Bibliothek der Stiftung nun die Aufnahmen statt. Um eine bestmögliche Aufnahmen qualität zu erhalten, waren zwischen Bücherregalen Teppiche ausgelegt und seitlich aufgehängt worden. Vor einer Leinwand sprachen dann drei Gymnasiasten eine Woche lang täglich von 8.30 Uhr morgens bis 18.15 Uhr – zwischen den Büchern sitzend und auf eine Leinwand blickend – die friesischen Texte ein. Cindy Prasser, aus Süderende stammend und in Oevenum wohnend, übernahm den Part des Kaninchens. Ihre Freundin Gesche Martens aus Oevenum sprach »Anni« ein und der Alkersumer Jan Ketels synchronisierte »Christian«. Die Berliner Produktionsfirma vor Ort konnte kaum glauben, zu und er Nateur glauben, zu erfehre Nateur ein Werchalten die drei Föhrer Nateur ein der Auf ein der Versten de te kaum glauben, zu welchen Leistungen die drei Föhrer Na-turtalente als Laien fähig wa-ren. Ebenfalls Lob erhielten die von den Mitschülern perfekt angelegten friesischen Dialoge entsprechend der Sprechpha-sen, Lippenbewegungen und Mimiken. Die aufgenommen Folgen werden in Kürze in der Mediathek des Senders und auf der Homepage der Stiftung zu

n. Synchronsprecherin Gesche Martens in der Rolle der Anni, Tontechniker Bente Faust, Regisseur Gary Text: Andreas Hansen Funck Fotos (3): Katrin Gröndahl



Prof. Dr. Volkert Faltings, seit 1987 Leiter der Ferring Stiftung

Foto: Andreas Hansen





IHR Immobilienmakler am Südstrand

unsere Provisionsregelung: Käufer und Verkäufer je

www.immobilien-wolter.de

Freie Kapazitäten

Sie besitzen eine Wohnung oder ein Haus auf Föhr und möchten diese als Ferienobjekt vermieten?

Wir kümmern uns darum.

moin@kreuseler-foehr.de oder

04681-7462014 | 0171-5259395 Ihr Team der Kreuseler **Ferienhausvermietung**





Föhr dien Waag de Warksteed

- Mehrmarkenwerkstatt
- Inspektion und Wartung
- Reparatur und Unfallinstandsetzung
- TÜV im Haus / HU (mit AU)
- Neu- und Gebrauchtwagen
- Fahrzeughandel (Finanzierung, Leasing, Versicherung)

Autohaus Föhr GmbH



Koogskuhl 12 · Wyk Tel. 04681 586360 www.autohaus-föhr.de



Tontechniker Bente Faust (li.) und Regisseur Gary Funck



Einsprechen der Synchrontexte, hier von Gesche Martens